

М. М. Сугян

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД КАК СПОСОБ ПРЕОДОЛЕНИЯ ОБРАЗА «ЧУЖОЙ» КУЛЬТУРЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Человек издревле разделяет мир на противоположности. Разграничение «своего» и «чужого» является одним из способов самоидентификации любой культуры, так как в основе всякого мироощущения лежат механизмы тождества и различия своего и чужого [Юлдашбаев 2011]. Несмотря на постоянство статуса категории «свой – чужой», границы между ее составляющими не являются непроницаемыми. В русле современных толерантных установок предпочтительнее описывать взаимодействия субъекта с представителями иной культуры при помощи категории «другой». «Другой» не является «своим», но, по сравнению с «чужим», он не несет потенциальную угрозу просто самим фактом своего существования [Дубоссарская 2008: 170]. Он не вызывает агрессию, отчуждение или ненависть, но напротив, заинтересованное внимание.

Современные исследования рассматривают «чужого/другого» с точки зрения трех отношений, а именно, отношение отторжения, сосуществования и присвоения [Шапинская 2012].

Отношение отторжения формируется в тот момент, когда «чужая» культура начинает представлять опасность для «своей». Это происходит в том случае, если наблюдается процесс вторжения одной культуры в другую, при котором границы между ними перестают быть четкими, а уникальность и самобытность одной из культур может быть подвергнута влиянию и изменению. В данной ситуации вырабатывается агрессивное отношение к «чужому», желание абстрагироваться от него.

Стратегия присвоения «чужой» культуры в современной культурной практике выражается желанием сделать «другого» частью самого себя, что, с одной стороны, уменьшает угрозу для принимающей культуры, но, с другой стороны, в результате процесса борьбы «другой» просто перестает существовать, то есть не происходит признания «другого» как полноправного участника межкультурного взаимодействия. Поэтому данная стратегия оказывается достаточно агрессивной.

В случае отношения к «другому» как к тому, кто живет на собственных условиях, независимо от «своего», и не противопоставляясь ему, можно говорить о стратегии сосуществования. Эту мысль развивает А.К. Якимович: «Другой не обязательно противоположен нам. Другой, быть может, тоже имеет свою правду. Мы суть они, а они суть мы. Свои

суть Чужие, а Чужие суть Свои, в каком-то смысле» (цит. по: [Шапинская 2006]). Здесь в понятии «другой» заложено толерантное отношение к другим культурам. При данном подходе допускается право на свободное выражение своих мыслей на ту или иную тему при условии благожелательного отношения к «другим».

В современном обществе важно вырабатывать стратегию сосуществования по отношению к представителям иной культуры, в противном случае неизбежны недопонимание, конфликты и прямые столкновения.

Отношения к чужому/другому формируются у людей в процессах инкультурации и социализации. Важным этапом в процессе усвоения социального опыта является школа, где ребенок знакомится с нормами как «своего» общества, так и «другого».

Один из первых контактов человека с чужой/другой культурой происходит на уроках иностранного языка. Российский психолингвист А. А. Леонтьев, обсуждая современные подходы к обучению иностранному языку, задавался следующим вопросом: «Что же значит – усвоить чужой язык? Значит ли это – научиться общаться на чужом языке или научиться общаться с «чужим?» и действительно ли овладение языком как совокупностью средств, обслуживающих потребности общения есть основное содержание процесса обучения? [Леонтьев 2001: 337]. В своей работе А.А. Леонтьев подчеркивает необходимость использования тех принципов преподавания иностранного языка, которые способствуют снятию «чужести» и формируют из него нормальное средство самовыражения. Чтобы это могло произойти, партнер общения и та культура, представителем которой он является, должны восприниматься как «органическая часть общемировой культуры» [там же], то есть как «другая», а именно, не представляющая угрозу «своей» культуре.

Для формирования подобного отношения к изучаемому языку и культуре его носителя современная лингводидактика использует кросс-культурный подход. Кросс-культурный подход предполагает воспитание толерантного отношения к другой культуре, в том числе и культуре носителя изучаемого языка. На место «единого» мира, в котором главенствующую роль занимала одна «своя» культура, приходит «плюрализм» мировоззрений, где происходит отказ от абсолютизации какой бы то ни было культуры, включая свою собственную. Отметим, что, по мнению исследователей, говорить о кросс-культурном подходе можно в том случае, если участники этого взаимодействия, изучая собственные традиции, обычаи, представления и способы поведения, одновременно знакомятся с правилами и нормами других языковых культур [Тер-Минасова 2005].

Необходимо уточнить, что под кросс-культурной грамотностью понимается не только умение замечать сходства и различия между родной

и изучаемой культурой, но и умение их анализировать, с целью использования результатов этого анализа для эффективного межкультурного взаимодействия [Грушевицкая 2003: 87].

При этом на уроках иностранного языка возможно создание такой ситуации (учебной), в которой учащиеся смогут использовать полученные знания на практике, как, например, при разыгрывании диалогов.

Кросскультурный подход базируется на принципе сопоставления культур, что должно находить отражение в современных УМК по иностранному языку. В связи с этим лингвострановедческий материал не должен ограничиваться описанием того или иного явления неродной культуры. При системном подходе к обучению необходимо, чтобы задания содержали принцип сопоставления культур, где показано как их сходство, так и различие.

Одним из наиболее популярных УМК по английскому языку, одобренных ФГОС, является УМК «Spotlight» под редакцией Е.Ю. Ваулиной, Д. Дули, О. В. Афанасьевой [Ваулина 2008]. Данный УМК является результатом работы отечественных и британских методистов, представляющих издательство «Просвещение» и «Express Publishing». Вся концепция разработана с ориентацией на российских учащихся. Лингвострановедческая информация представлена в разделах «Culture Corner» и «Across the Curriculum» и включает в себя сведения о традициях, обычаях, культурных ценностях, исторических событиях, особенностях стран изучаемого языка, в частности Великобритании и США. Стоит отметить, что в данном УМК содержится раздел «Spotlight on Russia», в котором размещены задания и тексты, описывающие российские реалии на английском языке.

Похожую структуру имеет учебник «Starlight», разработанный методистами тех же издательств: «Express Publishing» и «Просвещение» [Баранова, Дули, Копылова, Мильруд, Эванс 2017]. Данный УМК ориентирован на классы с углубленным изучением английского языка. Учебник состоит из 6 модулей, каждый из которых содержит лингвострановедческую информацию о странах изучаемого языка, представленную в разделе «Culture Corner». В УМК «Starlight» в каждом модуле также присутствует раздел, который посвящен описанию культурных особенностей России.

Лингвострановедческая информация представлена в виде текстов и заданий к ним, большая часть из которых представляет собой вопросы на понимание содержания текста, а также на отработку лексики. Непосредственное описание сходств и различий культуры России и стран изучаемого языка отсутствует. В перечне заданий не представлены вопросы, направленные на кросс-культурный анализ. Стоит отметить, что усиление принципов кросс-культурного подхода на уроках возможно на

материале рассматриваемых УМК только при акценте на сравнение общего и различного в культурах.

Рассмотрим также аутентичный УМК «Insight» автора Fiona Beddall, выпущенный издательством «Oxford University Press» [Beddall 2013] и ориентированный на учащихся 12-18 лет. Данный УМК используется на занятиях в учебных учреждениях дополнительного образования. В данном учебнике культурологическая информация содержится в каждом модуле в разделе «Culture» в виде описательных текстов. УМК «Insight» знакомит учащихся с культурными реалиями страны изучаемого языка, однако здесь отсутствует материал и соответствующие задания, побуждающие учащихся сравнить «другую» культуру со «своей», сделать на этой основе выводы о сходствах и различиях и, исходя из этого, выстраивать новую картину мира.

Анализ вышеописанных УМК с точки зрения кросс-культурного подхода представлен в Табл.1.

Таблица 1.

Лингво- страноведческий материал \ УМК	«Spotlight»	«Starlight»	«Insight»
Информация о культуре стран изучаемого языка	Представлена в каждом модуле	Представлена в каждом модуле	Представлена в каждом юните
Информация о «своей» культуре на изучаемом языке	Представлена в разделе «SpotlightonRussia»	Представлена в каждом модуле	Отсутствует
Описание главных сходств и различий между культурами	Непосредственное описание отсутствует	Непосредственное описание отсутствует	Непосредственное описание отсутствует
Пример использования языковых средств двух стран в идентичных ситуациях в сравнении	Отсутствует	Отсутствует	Отсутствует
Сопоставление культурных реалий	Отсутствует	Отсутствует	Отсутствует

Итак, проанализировав ряд УМК, можно говорить о том, что их структура предполагает изучение культурологической информации, однако представленных заданий не достаточно для формирования кросс-культурной грамотности. Для достижения данной цели на уроках иностранного языка необходимо как привлечение дополнительного материала, так и активная заинтересованность самого учителя, который

будет выстраивать урок, целенаправленно формируя толерантное отношение учащихся к культуре носителя изучаемого языка.

Нами был разработан и апробирован урок, в ходе которого учащиеся не только познакомились с культурными реалиями Великобритании, но и могли сопоставить их с российскими реалиями. В качестве материала был использован учебник «Starlight» для 7 класса, 5 модуль, раздел «Culture Corner», тема «The Social Etiquette in the UK».

Первоначально учащимся дается задание, которое помогает активизировать фоновые знания на предстоящую тему, в частности, вспомнить лексику, некоторые речевые паттерны, грамматические конструкции (например, способы построения вежливой просьбы и т.д.). Так, ученикам выдается лист с таблицей, состоящей из двух колонок. Первая колонка имеет заглавие «good manners», вторая – «bad manners». Учащимся предлагается заполнить таблицу, на основе имеющиеся у них знаний. Выполнив данное задание, учащиеся прочитывают их вслух. Далее идет обсуждение между группами: все ли согласны с предложенной точкой зрения и почему. Так, основными ответами были: «*Don't speak when you have a meal; don't take food in your arms; don't smoke in public; open doors for women; greet elderly people*».

Далее осуществляется переход к основной теме урока, а именно «The Social Etiquette in the UK», и учащимся предлагается ответить на следующие вопросы: «*What do you know about social behavior in the UK?*», на что в качестве основной реакции учащиеся перечислили качества, которые, по их мнению, присущи британцам. Так, было выявлено, что большинство учащихся считают британцев вежливыми, воспитанными, сдержанными, однако иногда не совсем дружелюбными (*polite, well-behaved, reserved, sometimes unfriendly*).

Следующим этапом является знакомство с основным содержанием текста. Учащимся включается аудиозапись текста, в котором содержится информация о тех или иных правилах поведения. После прослушивания каждого абзаца преподаватель задает студентам вопросы на понимание текста, как, например, «*How do the British greet each other? How should you respond to the question "How are you"? What questions wouldn't you ask? Is it polite to speak with your mouth full?*». Ученики реагируют на ответы, в случае непонимания преподаватель обращает внимание на ту часть текста, где содержится информация по данному вопросу для его разъяснения.

В процессе общего обсуждения, на доске в виде таблицы (см. Табл.2) вместе с учащимися расписываются основные правила поведения в Великобритании: выписываются образцы принятого и неприемлемого поведения в британском обществе, сопровождающиеся языковыми паттернами / примерами. Делается акцент на использование британцами менее категоричного способа выражения той или иной негативной ситуации. На данном этапе рекомендуется привлечь дополнительные

ресурсы, как, например, англоязычные образовательные сайты: Project Britain. British Life and Culture [ProjectBritain URL] и British Council Teaching English [British Council URL]. Так, веб-сайт «Project Britain. British Life and Culture» предлагает большое количество речевых паттернов, используемых в различных ситуациях. В одном из разделов сайта «British Council Teaching English» более полно представлен материал, описывающий нормы этикета в Великобритании. Данной информацией можно дополнить текст учебника «Starlight».

Таблица2.

The Social Etiquette in the UK				
	Greeting	Small talk	Learn the Gestures	Dinning
Dos	Extend a hand; make an eye-contact; use titles (Mr/Ms/Mrs)	Compliment a person; be positive.	Smile; use you hand with palm facing up to point at sth.	Be on time; bring a small present for the host; say about your food restrictions beforehand; make a thank-you note or telephone call after the visit.
Don'ts	Don't hug, kiss.	Don't ask questions about money or any other private questions; don't speak loudly in public.	Don't come too close to the person; Don't use your index finger to point at sth;	Don't speak with your mouth full; don't put your elbows on the table.
Speech examples	Hello; good afternoon; nice to meet you, Mr./Ms. Brown.	You look great today! The weather isn't very nice today. It's been great talking to you.		Could you pass me salt please? Would you like some more (...)? The food was delicious!
Always say «PLEASE» and «THANK YOU» ☺				

Аналогичным образом заполняется таблица (см. Табл. 3), в которой представлены этикетные нормы поведения в российском обществе. В ней предлагается ряд ситуаций, а также соответствующие им вербальные и невербальные способы поведения. Данная таблица заполняется учителем совместно с учениками. Обращается внимание на использование более прямой манеры общения, характерной для носителей русской культуры.

Таблица 3.

The Social Etiquette in Russia				
	Greeting	Small talk	Learn the Gestures	Dinning
Dos	Extend a hand; make an eye-contact; use a paternal name (if you know it); address a person you are not close to «Вы»	Make an appropriate joke; say some story from your life experience.	Use your hand with palm facing up to point at smth.	Be on time (ask beforehand if you need to come earlier to help); bring a small present for the host.
Don'ts	Don't kiss	Don't speak about your family problems; money	Don't smile without a reason; don't use your index finger to point at smth	Don't speak with your mouth full; don't put your elbows on the table.
Speech examples	Добрый день; Здравствуйтесь, Наталья Сергеевна; Приятно познакомиться.	Сегодня плохая погода.		Передайте, пожалуйста, соль. Угощайтесь! Попробуйте еще пирог. Все было очень вкусно!

На следующем этапе анализируются различия и сходства речевого и неречевого поведения представителей сравниваемых культур. Делается вывод, что основные правила этикета в России и Великобритании совпадают, однако выясняется, что британцы более сдержаны, чем россияне. Стереотипное мнение о британцах как о «недружелюбных», «неискренних» обсуждается с опорой на факты самобытности английской культуры. Делается вывод о том, что сдержанность англичан продиктована не негативным отношением к окружающим, а их сдержанной манерой поведения, продиктованной нормами и правилами, принятыми в английском социуме. В качестве завершающего задания учащимся предлагается составить диалоги, работая в парах, где они имитируют обсуждаемые на уроке ситуации, используя речевые паттерны и стараясь соответствовать нормам британского поведения. Остальная часть аудитории внимательно следит за отвечающими и соотносит их ответ с тем, что было сказано на уроке.

В результате проведения описанного урока в процессе составления и демонстрации диалогов учащиеся применили полученные знания об

этикету в Великобритании. Также были обнаружены причины, объясняющие «непрямую» манеру поведения британцев и позволяющие переосмыслить кажущуюся «холодность» англичан в терминах «умеренности», «степенности», «традиционности», «консервативности» как характерных привычек и социальных установок англичан (см. об этом: [Фокс 2013: 233]). Важно отметить, что опрос учащихся на тему «своей» культуры позволил им проанализировать свое собственное поведение.

Таким образом, уделяя внимание культурологическим темам у учащихся формируется кросс-культурная грамотность. Подобные уроки должны стать неотъемлемой и естественной частью учебного процесса. В таком случае культурологическая информация будет восприниматься не как нечто факультативное, но как важный элемент процесса обучения. Все это приобщает учащихся к национальным особенностям страны изучаемого языка, что помогает при изучении самого языка как системы, а также способствует выработке пониманию причин поведения представителей иной культуры, и, как следствие, преодолению «чужести» изучаемого языка и формирование межкультурной компетентности.

ЛИТЕРАТУРА

Баранова К.М., Дули Д., Копылова В.В., Мильруд Р.П., Эванс В. «Звездный английский» (Starlight). Английский язык, 7 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений – М.: Express Publishing: Просвещение, 2017. – 192 с.

Ваулина Е. Ю., Дули Дж., Дженни, Подоляко О.Е., Эванс В. «Английский в фокусе» (Spotlight). Английский язык, 6 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений – М.: Express Publishing: Просвещение, 2008. – 136 с.

Дубоссарская М.Л. Свой-чужой-другой: к постановке проблемы // Вестник Ставропольского государственного университета. – 2008. – № 54 – С. 167–174.

Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. Избранные психологические труды. – Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 448 с.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. – М.: Слово, 2005. – 624 с.

Шапинская Е.Н. Образ Другого в текстах культуры – М.: Красанд, 2012. – 216 с.

Юлдашбаев А.Ф. Особенности выражения концепта «свой – чужой» в современных англоязычных фильмах // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2011. – № 18 – С. 25–32.

Фокс К. Англия и англичане. О чем молчат путеводители. – М.: РИПОЛ классик, 2013. – 512 с.

Beddall F. Insight. Elementary. Oxford University Press, 2013. – 136 p.

British Council Teaching English [Electronic resource]. – URL: <https://www.teachingenglish.org.uk> (accessed at 15.04.2018).

Project Britain. British life and culture [Electronic resource]. – URL: <http://www.projectbritain.com> (accessed at 20.04.2018).